Varios autores y secretarios de la corte virreinal de Nápoles

AVISOS DE CORFÚ de agosto de 1537

Equipo CEDCS

info@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Juego del legajo 1026-1027
Fecha de Publicación: 24/02/2017
Número de páginas: 20
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

A lo largo de agosto, avisos de Corfú que llegan a Nápoles a través del marqués de Atripalda desde Lecce movilizan a los imperiales.

Palabras Clave

Corfú, asedio, fortaleza, embajada, inspección, turcos, socorro, avisos,

Personajes

Pedro de Toledo, marqués de Atripalda, Escipión de Soma, capitán Calatayud, Gaspar de Ortega, Jairadín Barbarroja, Andrea Doria, Marco de Ragusa, hijo del Protonotario de Cimarra, General de Venecianos en Cataro, Antonio de Cardona, Capitán de Santo Brancazo, Simon Lion,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia:Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 1026, doc. 65; legajo 1027, docs. 21, 26, 33, 35, 30, 29, 31, (por orden cronológico y de aparición en el contenido).
- **Tipo y estado: carta, avisos y relaciones de avisos**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Bona, agosto de 1537**
- **Autor de la Fuente: Pedro de Toledo y secretarios cortesanos**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

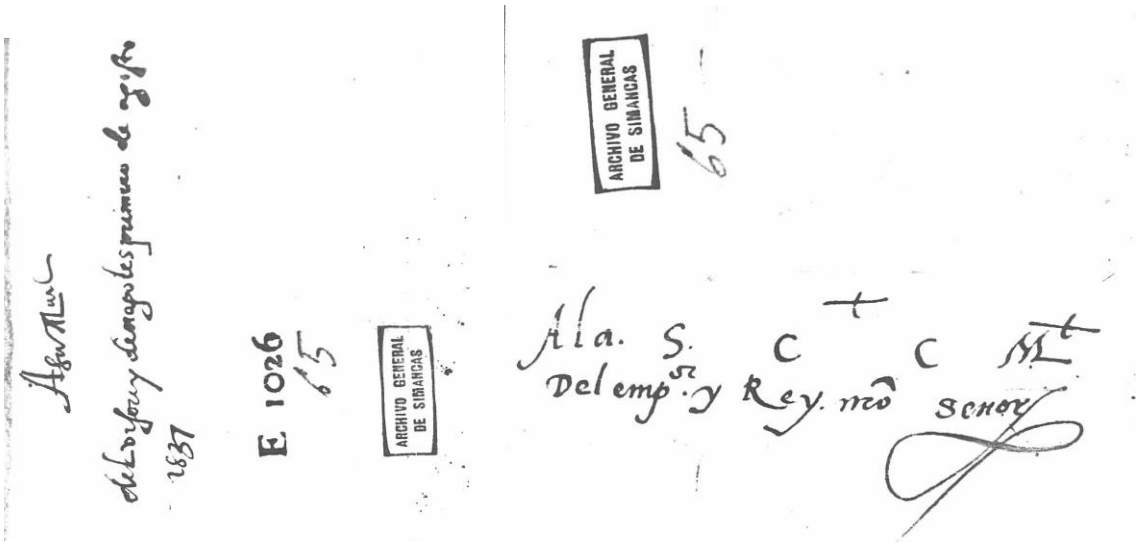
AVISOS SOBRE CORFÚ EN 1537, en la corte del virrey Pedro de Toledo

En agosto de 1537 los turcos asedian Corfú y el virrey de Nápoles Pedro de Toledo reacciona de inmediato. La serie de avisos sobre Corfú del verano es muy amplia, y culmina con el viaje de Pedro de Zamora a Corfú, nada más retirarse los turcos de la zona.

He aquí una selección de cartas de Pedro de Toledo y de avisos recibidos en su corte virreinal, y reenviados desde allí a la corte imperial y a otros centros de poder interesados, sin duda esa labor de información parte muy importante del ejercicio de su poder en Nápoles.

CARTAS y avisos del verano

CARTA DEL 1 DE AGOSTO A CARLOS V:



AGS Estado, legajo 1026, doc. 65.
1537, 1 de agosto, Nápoles (Lacidonia). El Virrey de Nápoles a Carlos V.

Sacra Cesárea Católica Majestad:

Información sobre el progreso de la armada turca y envío a Lecce del capitán Calatayud

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Anoche, desde Jesualdo, escribí a Vuestra Majestad
y le di cuenta de todo lo que se ofrecía y se entendía
de los progresos y efectos de la armada turquesca.

Y se me olvidó de advertir a Vuestra Majestad
de cómo había enviado en aquel punto al capitán Calatayud por la posta,
para que el Marqués del Atripalda y Scipión de Soma
se metiesen luego en Leche, y allí hiciesen la masa de la gente
para ocurrir o acudir y socorrer donde se les pareciese convenir,
por ser aquella ciudad la cabeza de la provincia.

Gaspar de Ortega, en Brindisi a visitar la fortaleza

En esta hora es llegado por la posta Gaspar de Ortega,
contino de Vuestra Majestad, que le envié antes de mi partida de Nápoles
a solicitar y ver que en Brindisi estuviesen en orden,
así la ciudad como los castillos.

El 27 de julio, se rindió Castro, y escaramuzas de turcos y venecianos

Y refiere que jueves en la noche, que fueron 27 del pasado,
se rindió Castro,
y que por la parte del mar le tiraron mucha artillería, sin hacerle nada.

Refiere más; que el viernes siguiente,
apartándose la armada de Venecianos de Barbarroja,
que estaba en Corfú, dice que entró en el Canal;
y viniendo la vuelta de Castro,
salió el armada turquesca que estaba sobre ella a ellos,
y les pusieron a fondo una galera y tomaron otras dos,
y degollaron cuantos en ellas había;
y que los Venecianos tomaron una galera de las de los turcos
y degollaron cuantos en ella había.
Y esto se entiende por una de las galeras de Venecianos
que aportó en Otranto.
Y el resto de la armada de dichos venecianos
dice que iba la vuelta de Cataro a juntarse con el otro general,
que dice estaba en Cataro con las otras galeras.

Castro es ocho millas de Otranto;
y cuando se rindió, dice que había hasta mil genízaros en tierra,
y que a dicho Castro no les han hecho desplacer ninguno.

El Turco, “no tiene ánimo sino de andar pellizcando en cosas flacas”

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Refiere más; que se decía que quería ir sobre otra tierra,
que se llama ¿Tucas, que todas son terrezuelas de poca importancia.
Siendo verdad lo de Venecianos que arriba se dice,
ya podría ser que permitiese nuestro señor que estas cosas se acabasen
en daño del Turco más presto de lo que él querría,
pues no tiene ánimo sino de andar pellizcando en cosas flacas.

Avisa de todo a Andrea Doria

De todo he avisado al príncipe Andrea de Oria.

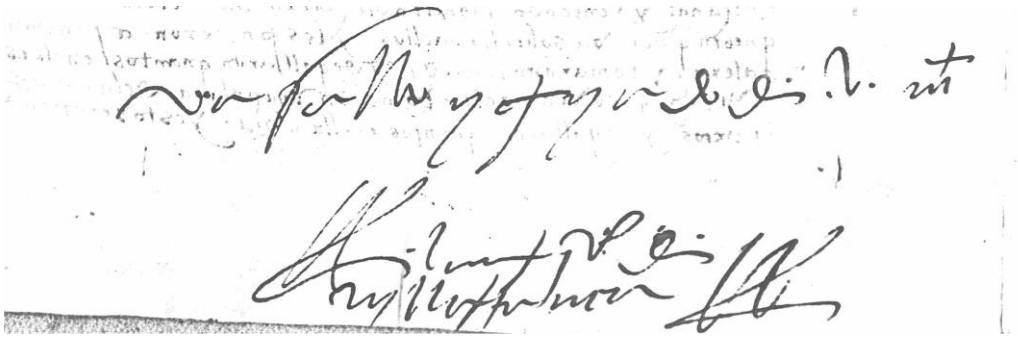
Despedida y data

De lo que más se ofreciere, de paso en paso, daré cuenta a Vuestra Majestad,
cuya Sacra Cesárea Católica vida nuestro señor por largos años acreciente
como yo deseo y la Cristiandad lo ha menester.

De Lacidonia a primero de agosto 1537.

Sacra Cesárea Católica Majestad, vasallo y criado de Vuestra Majestad

el marqués de Villafranca.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

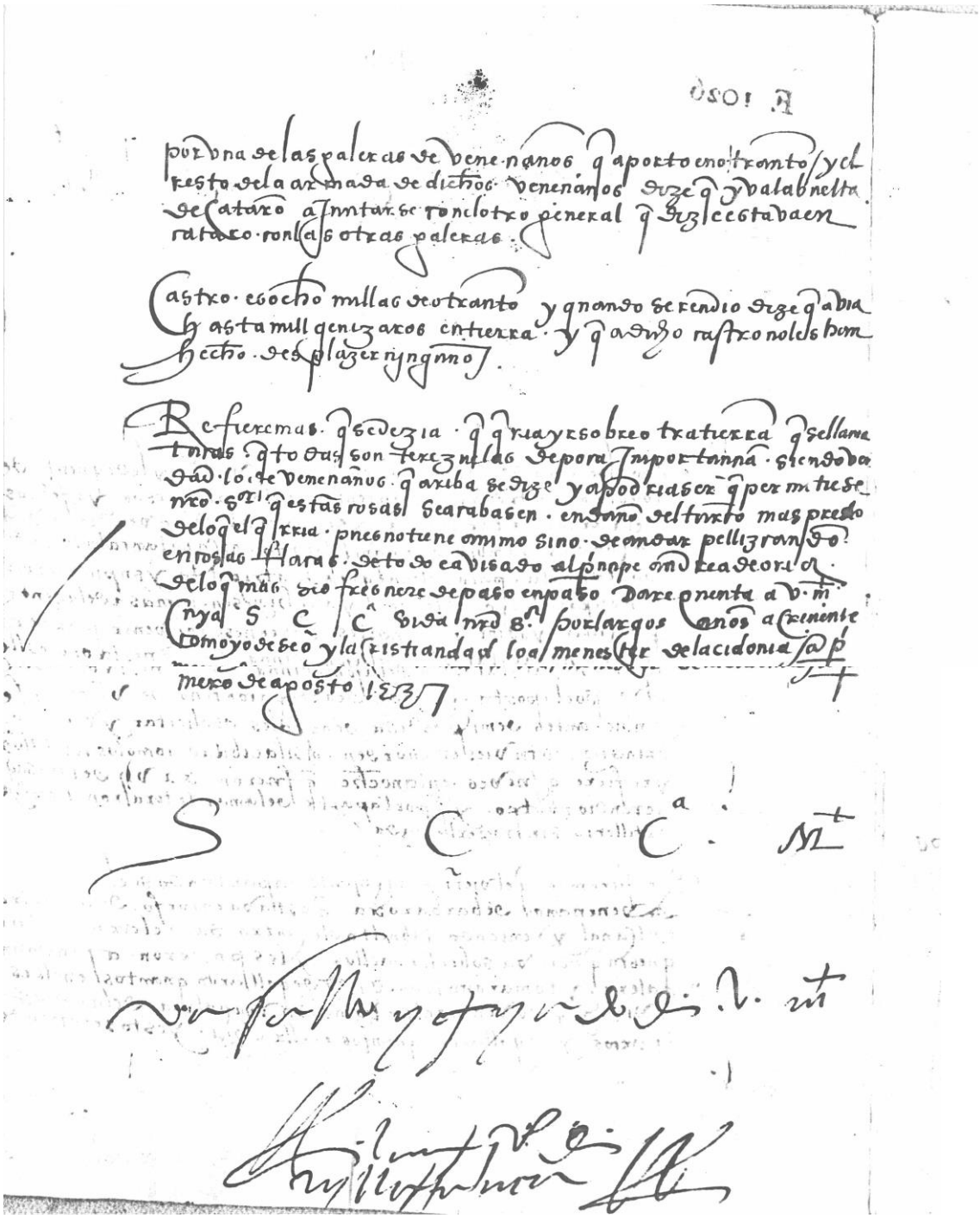
E 1026
65
ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS

S C C M

Anoche desde Jesualdo escrevi a v. m.t y le di quenta de todo lo q̃ se ofrecia y se entendia de los progresos y efectos de la armada turquesca y se me olvido de advertir a v. m.t de como avia embiado en aquel punto al capitan calatayud por la posta para q̃ el marques de la tripalda y su pion de soma se metiesen luego en leche y alli hiziesen la masa de la gente para ocurrir y socorrer donde les paresnese convenir por ser aquella ciudad la cabeça de la provinna // En esta ora es llegado por la posta pas par de ortega contino de v. m.t q̃ le embie antes de mi partida de napoles a solicitar y ver q̃ en brindez estuviesen en orden asi la cibdad como los castillos y refiere q̃ jueves en la noche q̃ fueron xxvij del pasado serendio castro y q̃ por la parte de la mar le tiraron mucha artilleria sin hazerle nada /

Refiere mas q̃ el viernes siguiente apartandose el armada de venenanos de barbaroxa q̃ estava en corfo dize q̃ entro en el canal y veniendo la buelta de castro salio el armada turquesca q̃ estava sobre ella a ellos y les pusieron a fondo una galera y tomaron otras dos y degollaron quantos en ellas avia y q̃ los venenanos tomaron una galera de las de los turcos y degollaron quantos en ella avia y esto se entiende

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

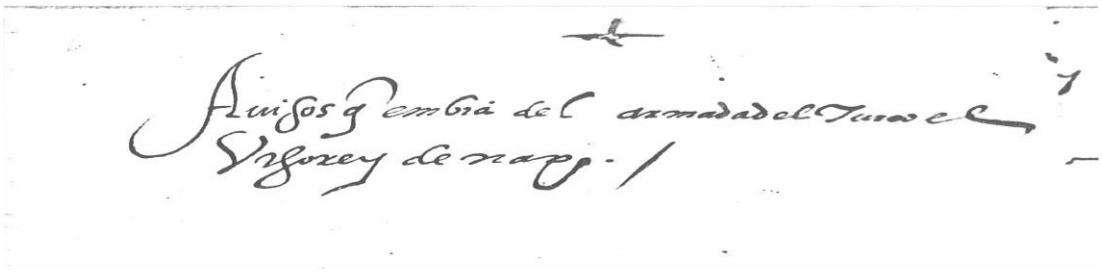


© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

AVISOS DE AGOSTO:

AGS Estado, legajo 1027, doc. 21.
1537, 22 y 25 de agosto, Corfú/Nápoles. "Avisos que envía del armada del Turco el Visorey de Nápoles".

Actualizamos el texto de la manera habitual; en este caso, ponemos Bosnia por Bosna, Corfú por Corfo o Gorfo, o Constantinopla por Costantinopoli, como escriben normalemente, así como virrey por visorey, bajá o bajás por baxa o baxanes, y similares. Lo mismo haremos en todos los docs. de esta serie.



Marco de Ragusa, que era esclavo del Gran Turco,
huido de la Velona a 17 de agosto, llegado a Corfú a los 22, refiere:

Que el Turco estaba cinco millas lejos de la Velona,
y que todo su ejército parecía necesidad de vituallas;
y que se comían caballos y valía todo muy caro;
y que por la estrechura de hambre se iban muchos,
y que en el dicho ejército había gran enfermedad y se morían.

Dice que *en el dicho ejército habría 100.000 hombres,*
y entre ellos 10.000 jenízaros, todos arcabuceros;
y que los alcançis y sus contornos de Bosnia era buena gente, y traían buenos caballos,
y que los que vinieron de Constantinopla y la Anatolia, por el contrario,
no valían nada ni traían buenos caballos.
Y que los Albaneses han muerto muchos de ellos y tomadoles los caballos.

Que *el Turco había enviado todos los carruajes y camellos*
la vía de Constantinopla, excepto en los que lleva los pabellones;
y que se decía que *se querría levantar el ejército para Constantinopla.*

Que *a los 14 (agosto) tornó el armada turquesca de Pulla a la Velona*
sin hacer fiesta al entrada porque decían que era muerto uno de los Bajás
sobre dicha armada, y que de esta causa se tornaba;
y que era muerta mucha gente, y que había muchos enfermos.

Que *los Albaneses han recibido poco daño en las personas,*
excepto en las viñas y posesiones que estaban en lugares flacos.

Que *había venido un turco con nuevas de que el Sofi venía con gran ejército*
y que también el Rey de Romanos hacía daño a las cosas del Turco.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Que se decía que *el armada y ejército iría la vuelta de Constantinopla*.

Una **persona enviada** por el Virrey de Nápoles a Corfú
a saber de los andamientos del Turco, y partió de Corfú a los 25 de agosto,
refiere:

Que *halló a un hijo del Protonotario de la Cimarra, el cual venía de aquellas partes;*
y entendió de él cómo el armada mudaba gente del remo y ponía gente de guerra;
y que estaba para partir para venir a Corfú.
Y que *el Turco era partido de la Velona y retirado se dos jornadas más adentro*
de donde estaba; y que no se sabe dónde ha de dar o ir,
o si querrá dar en Corfú o en otro lugar.
Y que *el ejército que estaba en la Cimarra había más de diez días*
que se era partido a juntarse con el otro ejército;
y que *habían muerto los Albaneses más de 15.000 turcos*.
Y que *a este hijo del Protonotario le había enviado el General de Venecianos,*
que está en Cataro, a Corfú por la posta.

Refiere que *el domingo, dos horas de día, vino a un cabo que se llama Ateno,*
por fortuna, y a 4 horas de día apareció el armada del Turco
que venía de la Velona tierra a tierra; y que estuvo todo el domingo en Pasae,
y llegó hasta la Merlelle; y como allegó allí,
dice que envió doce galeras y un bergantín a descubrir; y así, después,
se juntaron todas; y dice que *toda el armada se puso en cinco hileras y en batalla,*
y en toda la noche no hicieron cuatro millas;
y que el lunes hizo una borrasca de viento, y se engolfaron en el Canal de Corfú;
y que no se sabe lo que se siguió más. Pero este que refiere
estuvo todo el martes en aquel lugar por el mal tiempo,
y que *no oyó ni vio tirar tiro de artillería, ni sabe más*.

Por letras de don **Antonio de Cardona**, Virrey de Cerdeña,
de la data de Callar de 24 de agosto, se entiende:

Cómo tenía nueva del Capitán de la ciudad de Illias, de aquella isla,
cómo a los 23 (agosto) llegaron a aquel territorio
catorce galeras, una fusta, y un bergantín y una fragata de gente francesa
que salieron de Marsella el día de nuestra señora de Agosto,
con intento de no llegar a tierra de vasallos ni confederados de su majestad,
de que va por capitán de ellas el Capitán de Santo Brancazo y su hijo.
Y que por falta de agua fue forzado de tomarla en aquella isla;
y que haciendo aguada, tomaron dos franceses de poca arte;
y siendo examinados, refirieron que la intención del capitán no era
sino ir a buscar la armada turquesca; para el efecto de lo cual
llevaban pilotos turcos;
y que los querían llevar por la costa de Berbería por no ser sentidos.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

F 1027
21
ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS

+

Marco de ragusi q era esclavo del grand turco huydo de la velona p. xvij de ag.to llegado en corfo a los .22. refiere /.

q el turco estava cinco millas lexos de la velona y q todo su ex.to padesia necesidad de victuallas y q se comian cavallos y valia todo muy caro y q por la estrechura de hambre se yvan muchos y q en el dicho ~~avia~~ ex.to avia grand enfermedad y se morian

Dize q en el dicho ex.to avria c.m hombres y entre ellos x.m janizaros todos arcabuxeros y q los alcanzis y sus contornos de bosna era buena gente y trayan buenos cavallos y q los q vemeron de costan.li y la notolia por el contrario no valian nada ni trayan buenos cavallos y q los albaneses han muerto muchos dellos y tomadoles los cavallos /.

q el turco avia embiado todos los carruges y camellos la via de costan.li excepto en los q lleva los pavellones y q se dezia q se querria llevantar el ex.to pa costan.li /.

q a los xiij torno el armada turquesca de pulla a la velona sin hazer fiesta al entrada por q dezian q era muerto uno de los baxaines sobredicha armada y q desta ca se tornava y q era muerta mucha gente y q avia muchos enfermos /

q los albaneses han rescebido poco daño en las psonas excepto en las vinas y possessiones q estavan en lugares flacos /.

q avia venido un turco con nuevas de q el sofi venia con grand ex.to y q tan bien el Rey de Romanos hazia daño a las cosas del turco /.

q se dezia q el armada y ex.to yria la buelta de costan.li /.

Una persona embiada por el visorey de napoles a corfo a saber de los andam.os del turco y partio de corfo a los xxv. de ag.to refiere

q hallo a un hijo del protonotario de la cimarra el q.l venia de aquellas partes y entendio del como el armada mudava gente del remo y ponia gente de guerra y q estava pa partir pa venir a corfo y q el turco era partido de la velona y retirados se dos jornadas mas adentro de donde estava y q no se sabe donde ha

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

dar o yr. o si querra dar en corfo o en otro lugar. y q el exto q estava en la
cimarra avia mas de x. dias q se era partido pa juntarse con el otro exercito
y q avian muerto los albaneses mas de xv.m turcos y q a este hijo del prov.rio
le avia embiado el general de venecianos q esta en cataro a corfo por la posta

Refiere q el domingo dos oras de dia vino a un cabo q se llama ateno por fortuna
y a quatro oras de dia paresio el armada del turco q venia de la velona tra
a tra y q estuvo todo el domingo en pasar y llegar hasta le merlelle y como
allegoalli dize q embio doze galeras y un bergantin a descobrir y asi despues
se juntaron todas y dize q toda el armada se puso en cinco hileras y en batalla
y en toda la noche no hizieron quattro millas y q el lunes hizo una borrasca
de viento y se embosfaron en el canal de corfo y q no se sabe lo q se siguio mas
po este q refiere estuvo todo el martes en aquel lugar por el mal tiempo. y q no
oyo ni vio tirar tiro de artilleria ni sabe mas

Por lras de don antonio de cardona visorrey de zardeña
de la data de callar de 24 de ag.to se entiende

Como tenia nueva del capitan de la ciudad de Illias de aquella ysla como
a los xxiij llegaron en aquel territorio xiij galeras una fusta y un bergantin
y una fragata de gente francesa q salieron de marsella el dia de nra s.ra de
ag.to con intento de no llegar a tra de vaxallos ni confederados de su m.t
de q va por capitan dellas el capitan de s.to brancazo y su hijo y q por
falta de agua fue forzado de tomar la en aquella ysla y q haziendo agua
da tomaron dos franceses de poca arte y siendo examinados refirieron
q la intencion del capitan no era sino yr a buscar la armada turlisca pa el
efecto de lo q.l llevavan pilotos turcos y q los querrian llevar por la costa de
berberia por no ser sentidos

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

AVISOS DE FINALES DE AGOSTO:

A finales de agosto, un Cesare Castriota informa a Alfonso Castriota, marqués de Atripalda – otro Castriota, por otro lado, pariente suyo por lo tanto, sin duda – con la orden de rendición o mandato de los turcos a los de Corfú para que se entreguen, con esa inmediatez de la literatura de avisos que se aprecia incluso en la urgencia de la misma escritura. La nota del capitán de Corfú, Simon Lion, al marqués de Atripalda, gobernador en Lecce y hombre clave de la información de Levante desde allí, la recogemos con sus dudas de transcripción incluidas. En ella le comunica la llegada de los turcos el 26 de agosto a Corfú.

De estas cartas de avisos reproducimos los originales de las tres últimas, con una caligrafía más informal que la de los avisos cortesanos. Son notas de urgencia, redactadas sobre la marcha, de hora en hora, y narrando lo que está pasando con urgencia y dramatismo. Todos estos textos aparecerán luego, en las relaciones de avisos que envíe el virrey Toledo a la corte imperial, traducidos con bastante fidelidad y glosados en ocasiones también.

AGS Estado, legajo 1027, doc. 26.
1537, 26 de agosto, Leche / Nápoles. "Avisos del armada del Turco que envía el Visorey de Nápoles".

Por letras del Marqués del Atripalda y Cipión de Summa,
de Leche, de 26 de agosto, se entiende:

Cómo a los 20 del dicho (agost.) salió una fragata de Brindez
a entender los progresos del armada turquesca; volvió a los 26;
refiere que llegó a un village nombrado el Cabo de Larbi, 40 millas de la Velona.
Dice en substancia dos avisos:

El uno de 24 del presente, cómo Barbaroja era vuelto a la Velona
y presentado al Turco tres galeras de Venecianos;
y que era opinión que toda el armada se había de levantar
para hacer la empresa de Corfú.
Y que el Turco iría por tierra con el ejército a aquellos lugares más cercanos
para dicha Ínsula, en la cual está, en el Cabo del Canal,
distante de tierra del Turco dos millas.

Refiere que turcos han recibido gran daño de Albaneses.

El otro aviso es de los 26 (agosto) y refiere que el armada turquesca
era ya levantada para Corfú.

AGS Estado, legajo 1027, doc. 33. (sin imagen)
1537, 28 de agosto, Corfú. El Bailío y Capitán de Corfú al marqués del Atripalda.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Illmo. Signor marchese… fratello hon…
Sapora V. Illma Signoria l'altro heri 26 instante (agosto)
dalla guardia nostra de l'Isola fu scoperto l'armata turchescha.
Venia dalla Velona tra la Merlora et Cymera.
Heri poi al mezo giorno de cui dalla terra quella fu scoperta
qual si tenia sotto Isola et sorsa discosto de qui miglia 15;
in cuanto delle dette galere ¿si slanzo inanti et vene al Govi,
miglia sei discosto de questo loco,
dove che ha divastado et brusciado casali et vigne
in questa matina veramente
quella si ha rettirato al ditto loco de Govi,
pur divastando et fasando ogni danno.
Iudicamo di ferisca tanto a p¿recieder ¿pur ¿obra
per spettar l'exercito per acampar questo loco
noi non dubitamo in conto alcuno et speramo prevalersi
val¿ore ¿s..meto et di tal successo de ditta armata habbiamo a ¿baldeza
non ¿havendo ¿alli piu ¿poli spazi expedito il Brezarino
del signore Principe Doria al nostro clarissimo generale.
Soi certo che di questo V.Illma signoria non si dolera in conto alcuno
per che staro medesimamente noi ¿con ogni per(¿sone?)
sempre pronti ad ogni aviso fusse de beneficio
alle cose di la maestà cesarea. Però habbiamo voluto di narar
a V.Illma signoria il tutto, habbiamo medesimamente scritto
la llegata c¿on tal aviso al illmo principe Doria,
quale V.Signoria de subito le inviara a sua Exelentia. Ne li sera grave inviar
¿con ¿il plico a nostra illma signoria perche di quella importanza
a V.Illma signoria ben nota, alla qual molia mi rin(comendo) et offerischo.
Di Corfu alli 28 auosto 1535,
Alli servicii di vostra Illma signoria, Simon Lion Baylo et Capitano di Corphu.

"Al molto illmo. signor il signor marchese dell'Atripalda et ... a guerra della provincia .... fratello honor.mo."

AGS Estado, legajo 1027, doc. 35. (sin imagen)
1537, 28 de agosto, Corfú. Cesaro Castriota al marqués de Atripalda.
"La carta y avisos de Corphu que el marqués del Atripalda escribió al Visorey de Nápoles a 5 de septiembre."

Y[esus] h[omo] salvatore]
Illmo. Sr. mio:

Per Cristofaro Trob¿ocin scrisse a V.S.
quanto se intendea de l'armata et esercito torchescho.
Per la presente dico che qui comparse tucta dicta armata.
Et mandò a riconoscere il paese 8 galere
che abrusiate alcuni lochi ritornaro a lor Cap(itan)o.
Et questa marina tucta insieme e socto il borgo sorta

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

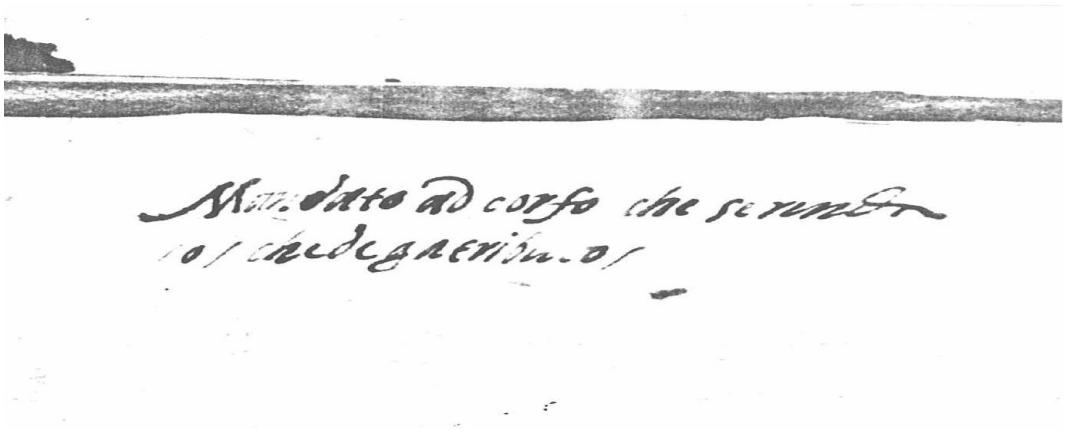
abrusiando olivari et case, et onne cosa,
ben che non ancor anno buctato corpo de gente.
Solum alcune bande dismandate che fanno questi incendi.
Et tenimo che ponga asedio a li motini che mostra dal castello
e stata trachegiata senza danno depsa
si sto dentro il castello.
Con il scrivano del ilustrissimo ¿S.A.? et con il spagniolo,
qual V.S. degna per il primo inviarlo al detto signor,
questi signori scriveno alla illustrissima signoria sopra lo ante scricto
et al s. p(rincipe). A V.S. piacia (tanto) quelle de la Signoria quante quelle
del S(ignor) P(rincipe), il piu presto ricapidarle per importar tanto.
Et ... questi Signori ringrandole de le cortesie che me usano,
maxime al singor Baylo.
Al presente pat..e de la fragata l'he stato perdonato il delicto
et remunerato per il bono officio usato in questo bisognio.

Suplico V.S. lo facia presto rimandar con risposta.
Resto basando le mano de V.Illma signoria, pregando nostro signor
la conceda ¿vita et ...
Da Corfu die 28 agusti 1537, ad hora XX.
De V.Illma signoria fidel servitor, Cesaro Castriota.

Al Illmo. signor il signor marches del'Altripalda, mio signor. In Leze.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

AGS Estado, legajo 1027, doc. 30.
1537, 29 de agosto, Corfú. Cesaro Castriota al marqués del Atripalda.



YHS. Illmo S(ignor) mio:

Eri per la fragata scrivea il sucesso;
et perche le fu data la caza da le fuste turchesche ritorno;
e de piu dico che questa matina li inimici intraro nel borgo
sachegiando et brusiando, con li quali havimo facto gran scaramuze
et amazatone assai.
Il Burgo abrusiano tucto, et hanno facto gran numero de schiavi.

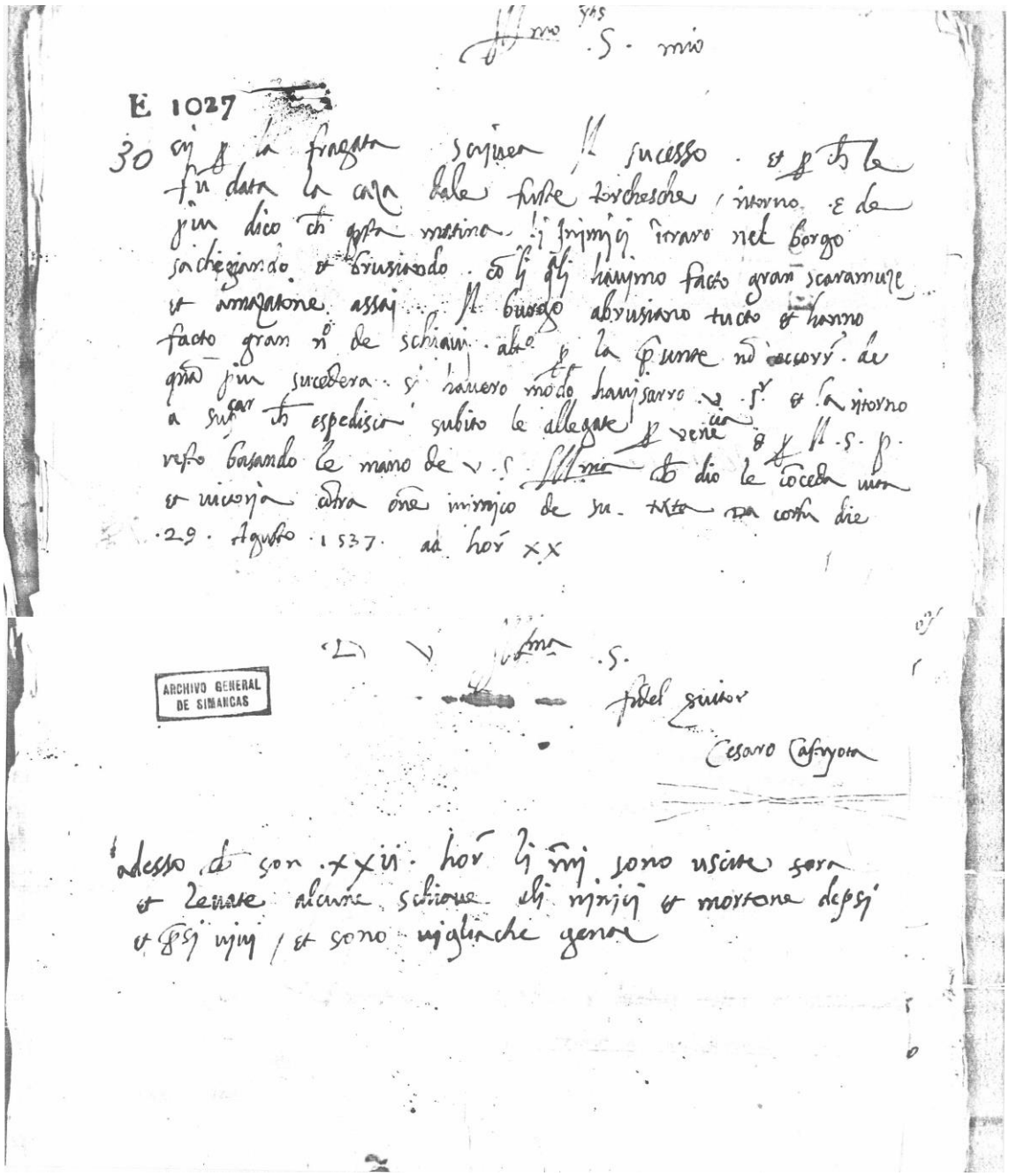
Altro per la presente non accorre de qua piu sucederá;
si havero modo havisarro V.S., et la ritorno a suplicar che espedisca subito
le allegate per Venecia.
Et per il s.p. resto basando le mano de V.S. Illma.,
che Dio le conceda vita et victoria contra one inimico de su maestà.
Da Corfu die 29 Agusto 1537 ad hore XX.

De V.Illma S. fidel servitor, Cesaro Castriota.

Adesso che son XXII hore, li nostri sono uscrite fora,
et levate alcune schiave a li nimici, et mortone depsi, et presi vivi,
et sono vigliache gente.

Adesso che sono hore XXII, li turchi sono nel Borgo intrati
et poneno foco per tucto.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



Ill.mo S.r mio

E 1027

30 cij p la fragata scriuea il sucesso. et p che le fu data la caza dale fuste torchesche, intorno. e de piu dico che questa matina li inimici intraro nel borgo sachegiando et brusiando. co li quali hauimo facto gran scaramuze et amazatone assai. il burgo abrusiano tucto et hanno facto gran n.o de schiaui. alto p la presente no occorr. de quanto piu sucedera. si hauero modo hauisarro v. s.r et la ritorno a supcar che espedisca subito le allegate p venecia et p il s. p. resto basando le mano de v. s. Ill.ma che dio le conceda uita et uictoria contra one inimico de su. tutta da corfu die 29. Agusto 1537. ad hor xx

ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS

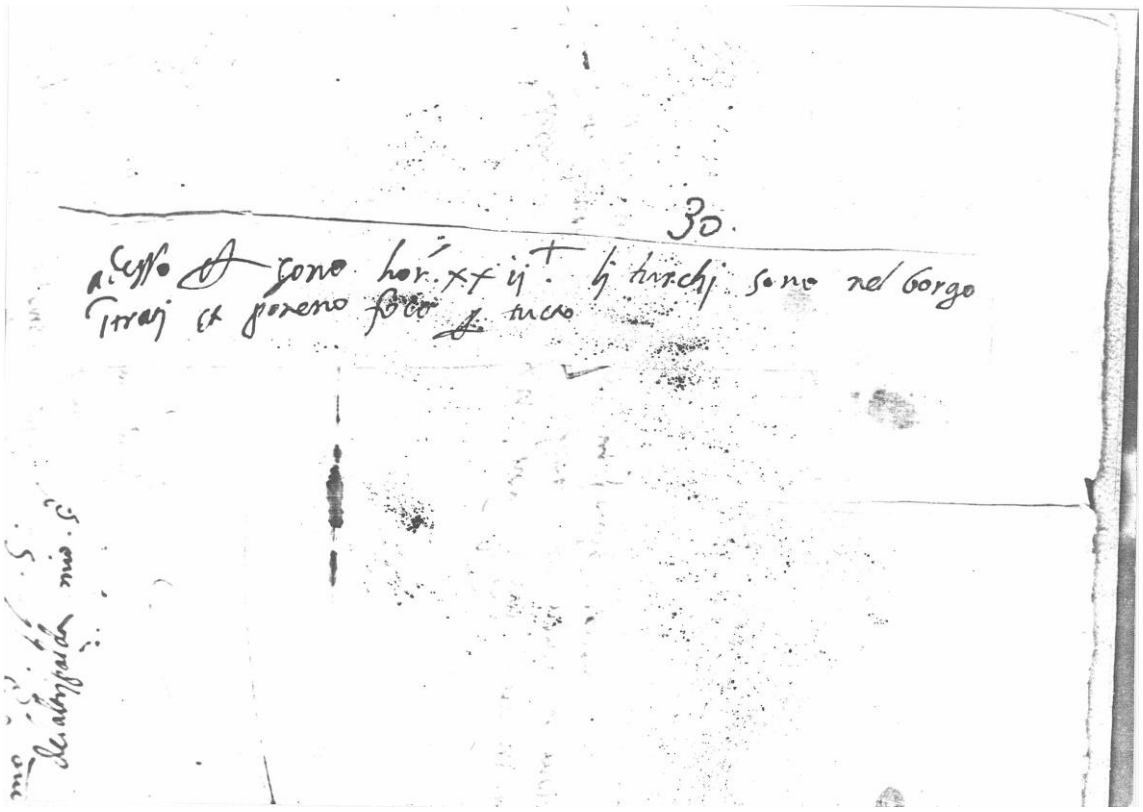
Ill.ma S.

fidel suitor

Cesaro Castryota

adesso che son xxii. hor li mij sono uscite fora et leuate alcune schiaue ali nimici et mortone depsi et presi uiui, et sono uigliache genoe

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

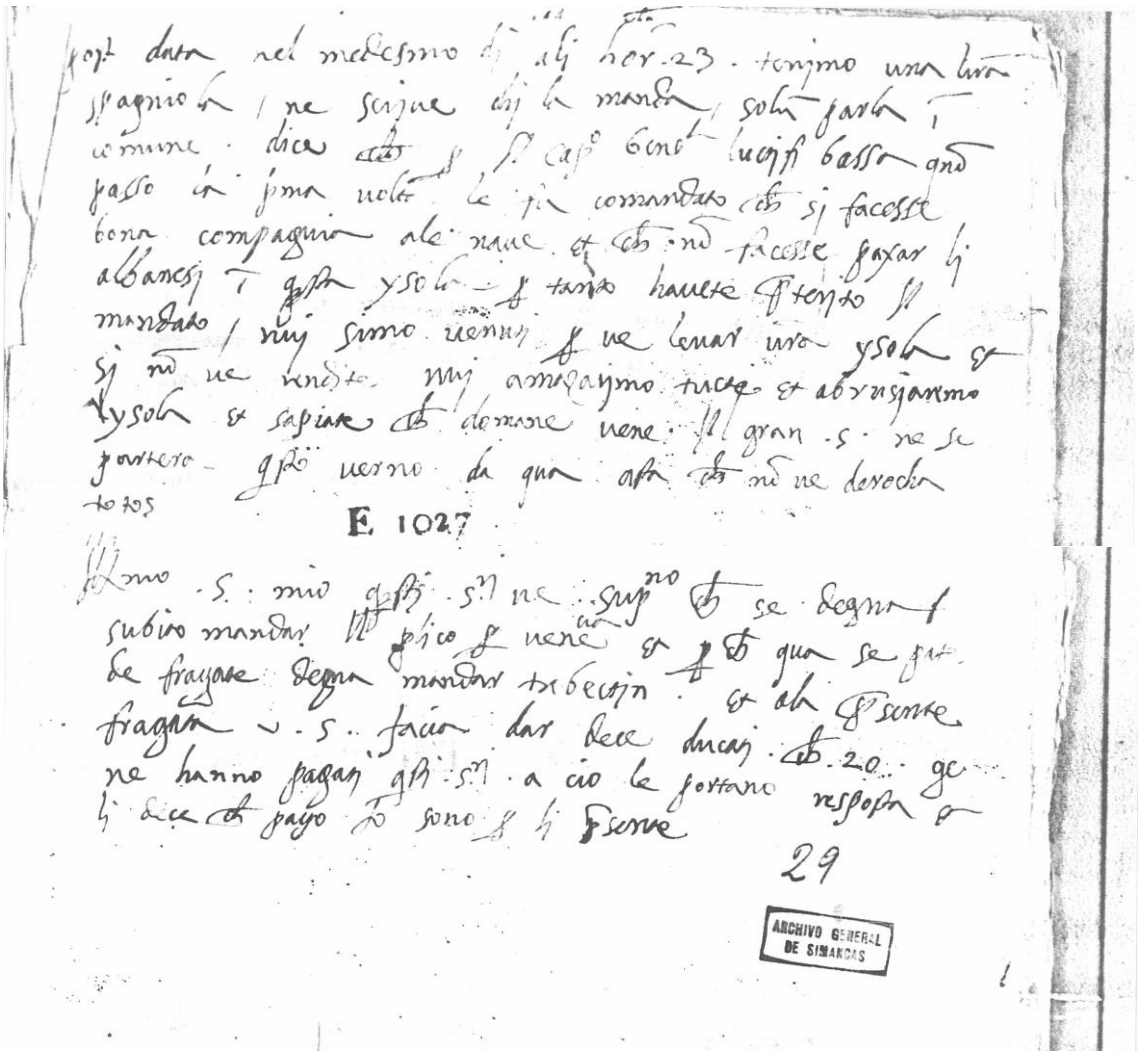


AGS Estado, legajo 1027, doc. 29.
1537, agosto, Corfú.
Papel de aviso (postdata del Ib. doc. 30. Parece, por la letra.)

Postdata nel medesmo di (29 de agosto), a li hore 23,
tenimo una letera spagnola; ne scrive chi la manda,
solum parla in comune. Dice che per il Capitano Generale Luctifi Bassa,
qu¿o passo la prima volta, le fu comandato
che si facesse bona compagnia a le nave
et che non facesse paxar li Albanesi in questa Isola.
Per tanto havete preterito il mandato,
nui simo venuti per ne levar vostra Isola,
et si non ne rendite nui amazarimo tucti et abrusiaremo l'Isola,
et sapiate che domane vene il Gran Signor,
ne se partera questo verno da qua asta che ne derocha totos

Illmo Signor mio, questi signori ne sup(plica)no che se degna subito
mandar il plico per Venecia;
et perche qua se pate de fragate degna mandar Trobectin,
et a la presente fragata V.S. facia dar dece ducati
che 20 ge ne hanno pagati questi signori a cio le portano resposta
con li dece che pago io sono per li presente.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



AGS Estado, legajo 1027, doc. 31.
(1537, 29 agosto, Corfú). "Mandato a Corfo che se rinda o che dega tributo".

"Muy nobles señores de Gorfo:
la presente será por daros aviso
cómo la primera vese che venimos acha
donamos fondo delante Gorfo, y de los vostros mayoros vienieron
y trusciero un presente a nuestro Gra Capitán Luyfi Bassa.
Os mando che los navíos que tenían de venir con la p(ro)vesión
che neguno non lo nogiase ne las ¿dastotes de storbo para passar.
Y también os mandamos che non passassotes los Albaneses a Gorfo
y vosotros non tomastes nostros mandamiento.
Y tomastesdes los navíos y también pasastes los Albaneses.
Y pos haveis de saper come il Gran S(ignor) mandó che vieniessemos

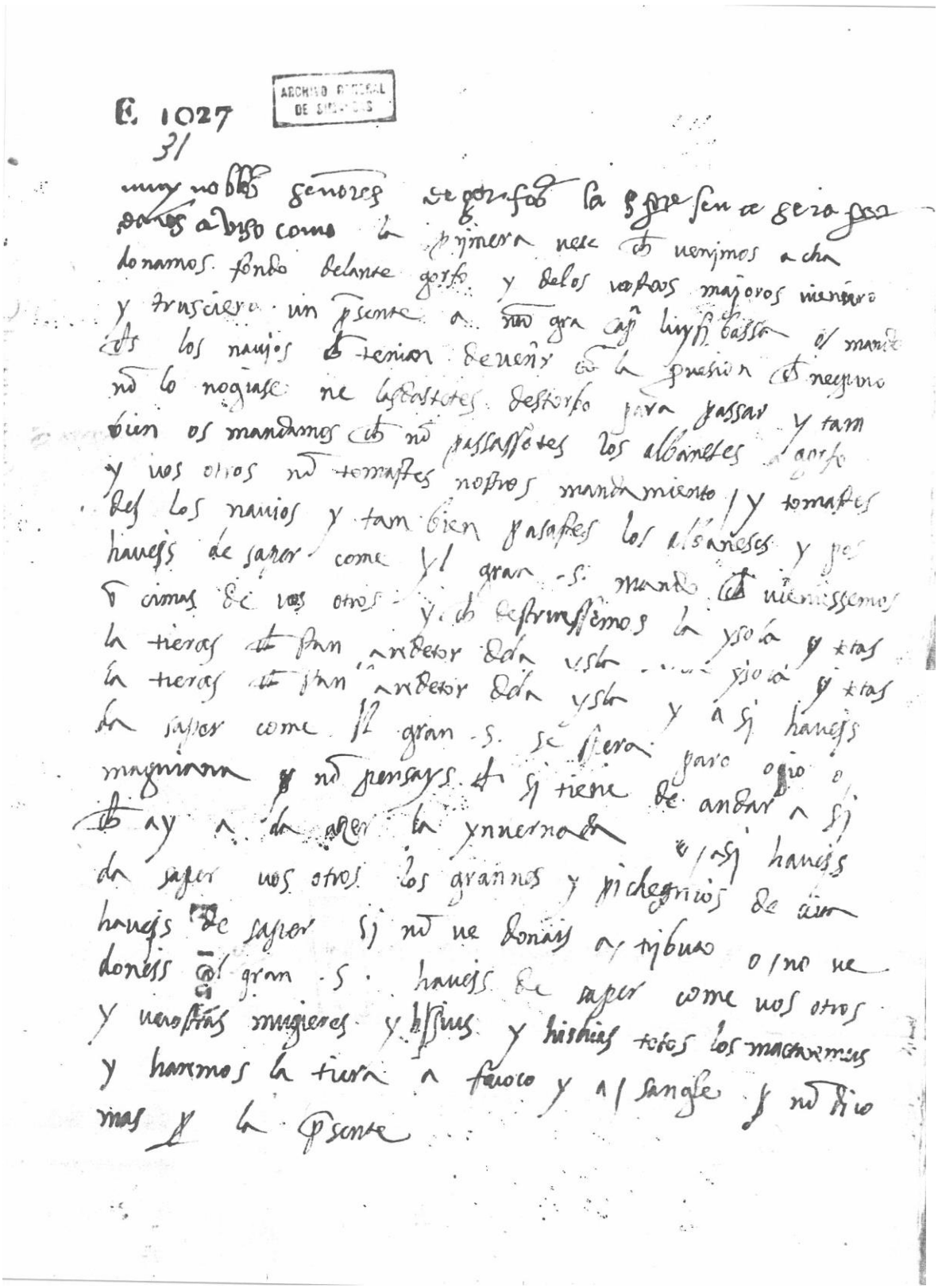
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

uncimas de vosotros y che destruiessemos la Isola
y totas las tierras che stan andetor de la Isla.
Y así haveis de saper come il Gran S(egnor) se spera
para ogio o magniana y non pensais che si tiene de andar,
así che ay (ahí) a da azer la invernada.
Así, haveis de saper vosotros los grannos y pichegnios de ¿cita,
haveis de saper si non ne donais a tributo o no ve doneis col Gran S(ignor)
haveis de saper come vosotros y vosotras mugieres y¿bisius y ¿hishias
totos los mactaremus y haremos la tierra a fuoco y a sangle.
Non dico más per la presente."

Este MANDATO A CORFÚ PARA QUE SE RINDA O QUE DÉ UN TRIBUTO es sin duda el texto más expresio, y al que se refiere Cesaro Castriota desde dentro de Corfú cuando dice que acaba de llegar un papel en español. Una suerte de lengua franca, con mezcla de ortografía italiana y palabras españolas y al revés, típicamente fronteriza.

La transliteración es muy pefectible, pero es al mismo tiempo muy plástica y significativa, para jugar con ella cuanto queramos.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



E. 1027

31

muy nobles señores de gorfos la presente sera por
daños aviso como la primera vez que venimos a cha
donamos fondo delante gorfo y delos vostros majoros vienero
y trusciero un presente a nuestro gran capitan luysi bassa os mando
que los navios que tenian de venir con la provision que negrino
no lo nogiase ne lasdastetes destorbo para passar y tam
bien os mandamos que no passassetes los albanetes a gorfo
y vos otros no tomastes nostros mandamiento y tomastes
des los navios y tam bien pasastes los albaneses y pos
haveis de saper come yl gran s. mando que viniessemos
o cimas de vos otros y que destruissemos la ysola y todas
la tieras que stan arredetor dela ysla ... ysola y todas
la tieras que stan arredetor dela ysla y asi haveis
da saper come yl gran s. se spera paro ogio o
magniana y no pensays que si tiene de andar a si
que ay a da azer la ynvernada o asi haveis
da saper vos otros los grannos y pichegnios de cita
haveis de saper si no ve donais a tributo o no ve
doneis con gran s. haveis de saper come vos otros
y vuestras mugieres y hijos y hishias todos los mataremos
y haremos la tiera a fuoco y a sangre y no dico
mas por la presente

[Sigue la serie documental en 02-1537-Pedro Zamora en Corfu y en 03-Avisos de septiembre de Corfu-Napoles].

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6